

BATMAN

44

SNYDER
AZZARELLO
JOCK
LOUGHRIDGE



Бэтмэн
№44 (2011)
пераклад
і афармленне:
Козыраў Сяргей

RATED T TEEN

NOV 2015

DCCOMICS.COM

DC COMICS

BATMAN

44

SNYDER
AZZARELLO
JOCK
LOUGHRIDGE

DCCOMICS.COM

RATED T TEEN

NOV 2015









ШЧЫРЫ ДЗЯКУЙ ЗА ПАДТРЫМКУ COMICSBY.BY:

Сяргей Лісічонак



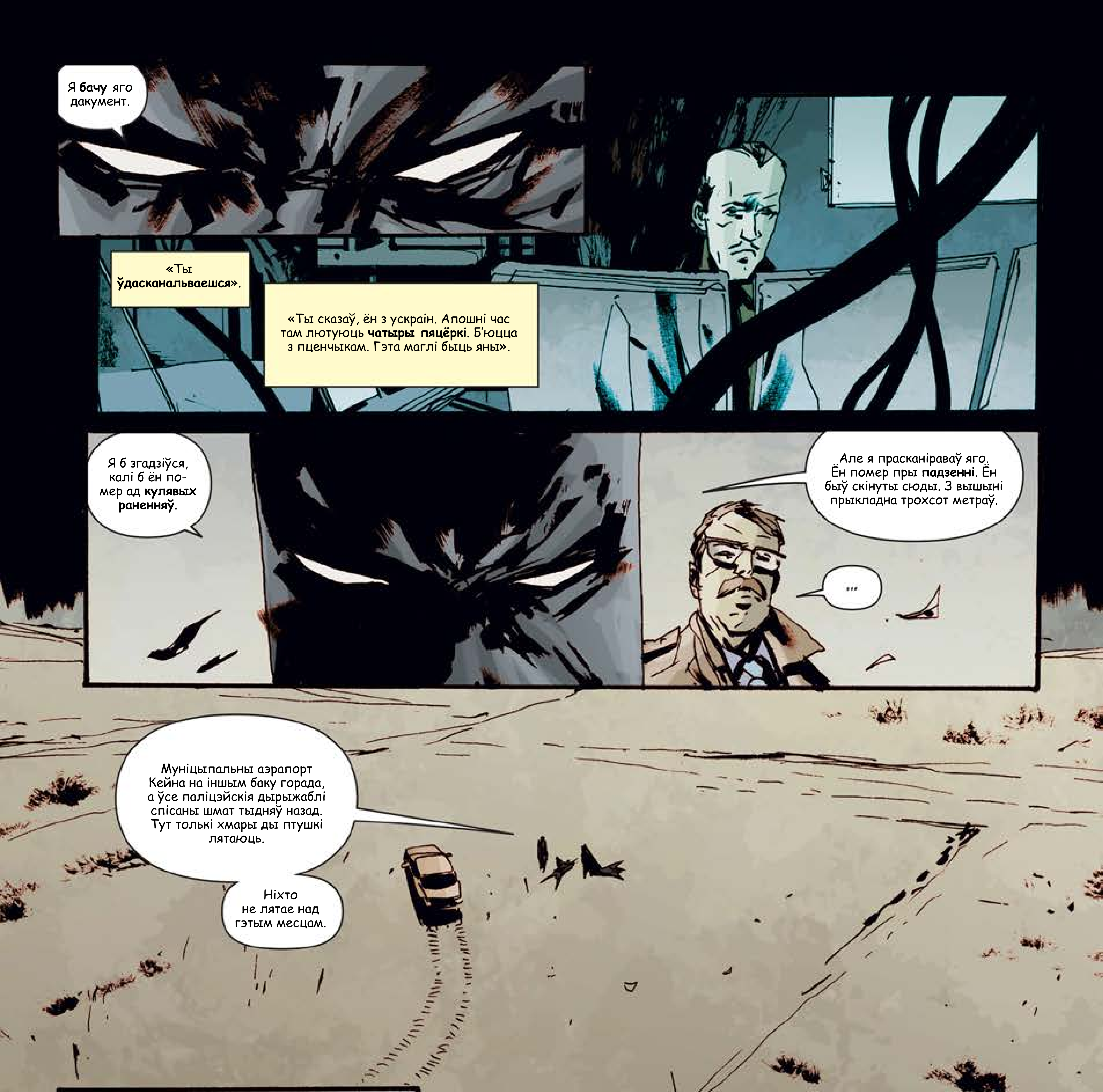

Калі ён глядзіць на гэта, у яго галаве пралятае толькі адна думка:


Хтосьці за гэта адкажа.
Ён пакарае таго, хто зрабіў гэта, і зробіць та, каб больш такога не паўтарылася.

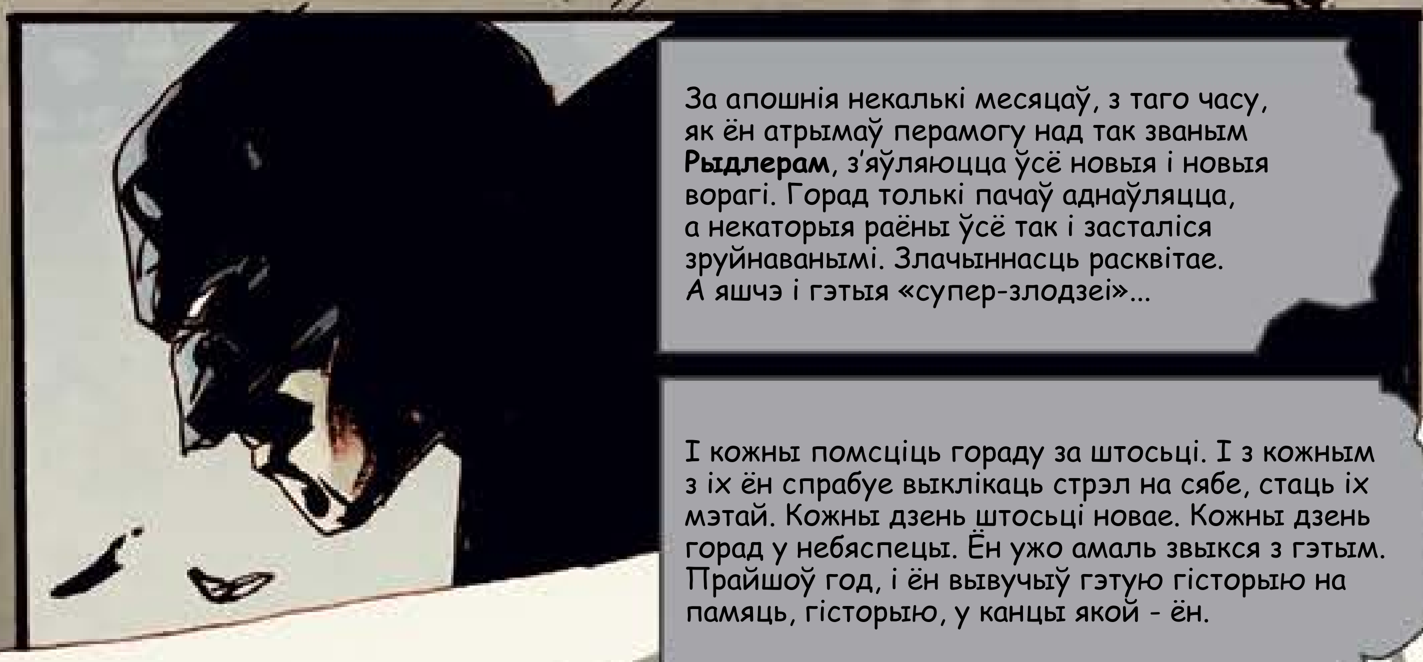

Я ўсё яшчэ спадзяюся...

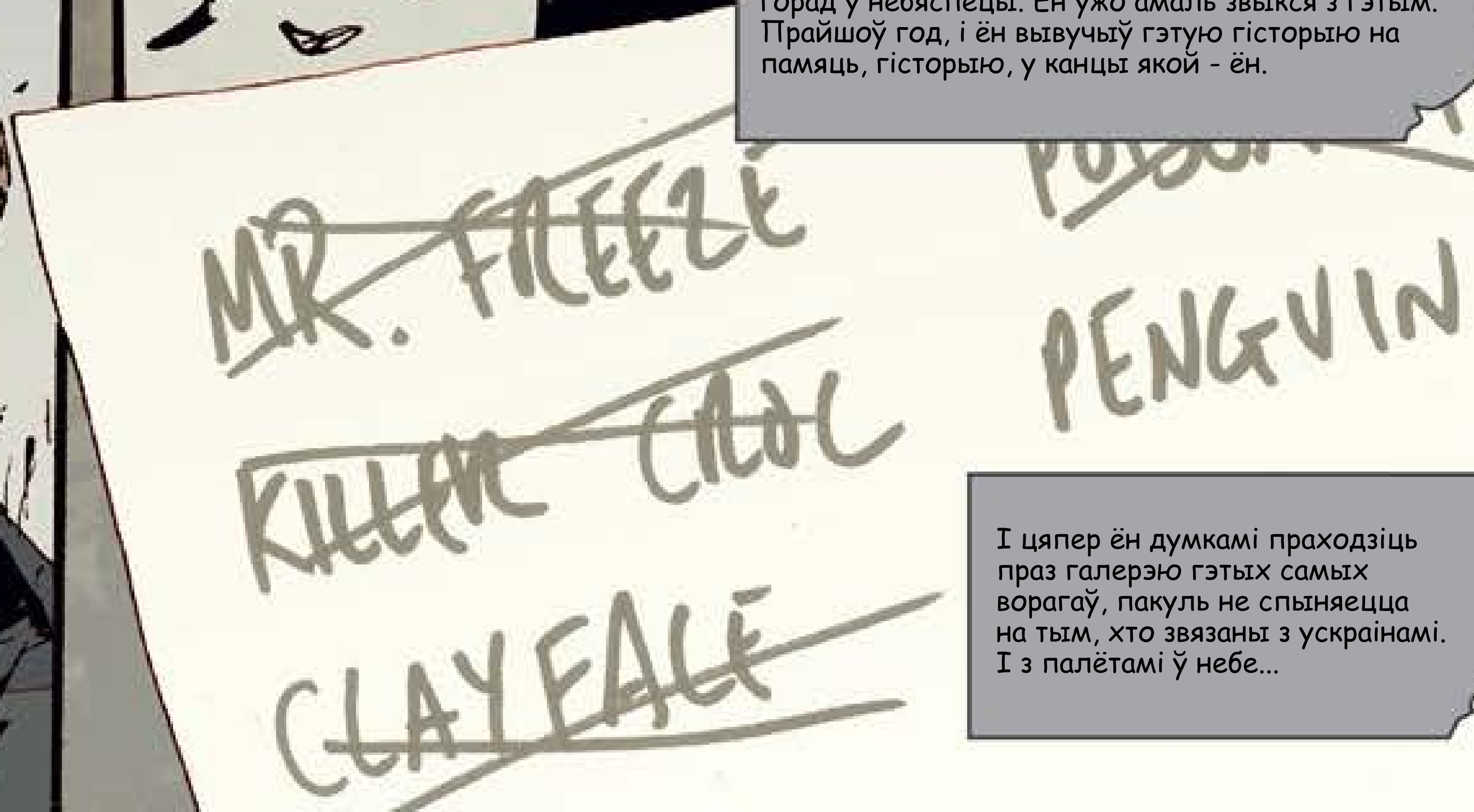

...Што ты паклікаў мяне сюды, каб паказаць сваю бэт-**балотную** лодку.
Што тут у нас?


Пітар Даджо. Пятнаццаць гадоў. З Нэроўз.
Калі дакладней, з яго **ўскраін**. Чатыры кулявых раненняў, цела выкінута ў гэтым месцы.
Ёсць дакументы? Кашалёк пры ім?


Я **бачу** яго дакумент.
«Ты **ўдасканальваешся**».
«Ты сказаў, ён з ускраін. Апошні час там лютуюць **чатыры пяцёркі**. Б'юцца з пцeнчыкам. Гэта маглі быць яны».
Я б згадзіўся, калі б ён памер ад **кулявых раненняў**.
Але я прасканіраваў яго. Ён помер пры **падзенні**. Ён быў скінуты сюды. З вышыні прыкладна трохсот метраў.
...
Муніцыпальны аэрапорт Кейна на іншым баку горада, а ўсе паліцэйскія дырыжаблі спісаны шмат тыдняў назад. Тут толькі хмары ды птушкі лятаюць.
Ніхто не лятае над гэтым месцам.


Але хтосьці праляцеў.
Добра. Я адсачу зброю. У цябе ёсць зачэпкі?
Бэтмэн?


За апошнія некалькі месяцаў, з таго часу, як ён атрымаў перамогу над так званым **Рыдлерам**, з'яўляюцца ўсё новыя і новыя ворагі. Горад толькі пачаў аднаўляцца, а некаторыя раёны ўсё так і засталіся зруйнаванымі. Злачыннасць расквітае. А яшчэ і гэтыя «супер-злодзеі»...
І кожны помсціць гораду за штосьці. І з кожным з іх ён спрабуе выклікаць стрэл на сябе, стаць іх мэтай. Кожны дзень штосьці новае. Кожны дзень горад у небяспецы. Ён ужо амаль звыкся з гэтым. Прайшоў год, і ён вывучыў гэтую гісторыю на памяць, гісторыю, у канцы якой - ён.


MR. FREEZE
PENGUIN
KILLER CROC
CLAYFACE
І цяпер ён думкамі праходзіць праз галерэю гэтых самых ворагаў, пакуль не спыняецца на тым, хто звязаны з ускраінамі. І з палётамі ў небе...







Ён займаецца кантрабандай па паветры.





Ён падпісвае пагадненні з мясцовымі, не з Фальконэ ці Мароні, а з **маладымі** групіроўкамі, вулічнымі бандамі. Ён сучасны злачынец. Нешта больш дзікае, чым раней. Штосьці, з чаго можна зрабіць узор.













Бэтмэн гаворыць Коблпоту, што той становіцца прадказальным. Настолькі прадказальным, што за час, мінулы з іх апошняй сустрэчы, Бэтмэн паспеў усталяваць зазямленне ў свой касцюм. «Аддаць сілу назад». Менавіта.

Потым ён называе імя: Пітар Даджо.



Калі Коблпот мае на ўвазе палітыкаў Готэма, якія наўмысна не звяртаюць на яго ўвагу, пакуль ён напаўняе іх кішэні, тады пра іх Бэтмэн і так ведае. Ён чытае газеты.

Але нашай Газеце стала вядома пра блізкую сувязь між паўсюдна вядомымі лабістамі і злачынным светам Готэма. Напрацягу аднаго года наша Газета праводзіла расследванне, і мы высветлілі, што як мінімум тры буйныя адвакатскія канторы атрымлівалі грошы ад дзеючых злачынных групіровак, якія спрабавалі паўплываць на заканадаўчую ўладу ў горадзе.

Адна з ананімных крыніц паведаміла, што менавіта «рэгулятары» будуць мець выгаду ад абмежаванняў, якія ўтанаўліваюцца. І хто плоціць, той і замаўляе музыку. Сапраўдныя злодзеі – гэта тыя, хто прыдумвае гэтыя самыя абмежаванні».

Але яны пачакаюць.





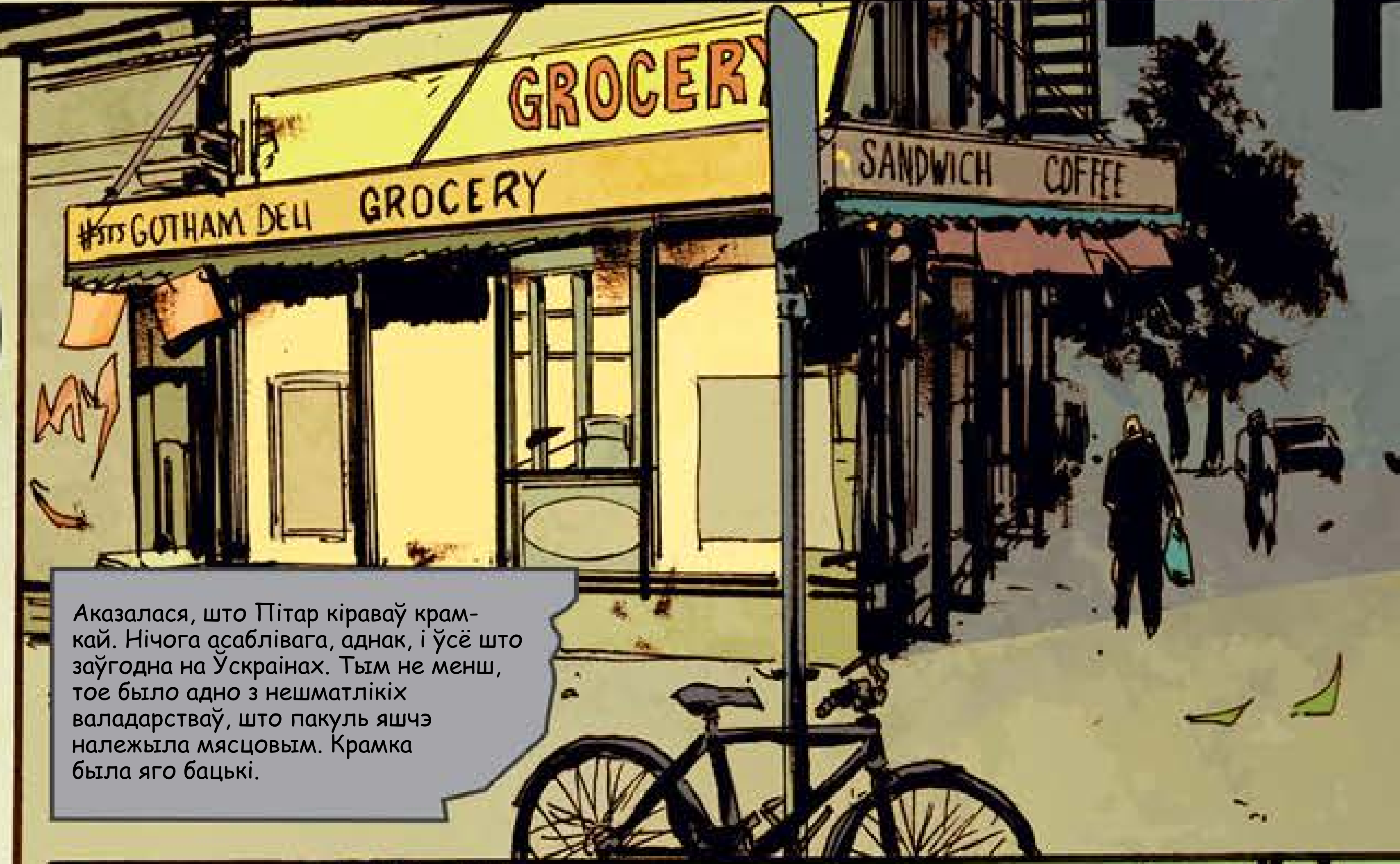















Калі б будынак вызваліўся, яго б заняла мясцовая банда **Чатыры Пяцёркі**, з якой супернічаў Коблпот.
У банду прынялі старэйшага брата **Пітара**... Ён загінуў у свой першый жа дзень у стане банды... І іх бацька прымусіў Пітара паабяцаць, што той ніколі не аддасць ні краму, ні будынак **Чатыром Пяцёркам**. Ён даў гэта абяцанне і меў намер яго стрымаць.


Ты можаш выкарыстаць гэта месца для збыту. Я ведаю, як гэта працуе. Я кіраваў ім шмат гадоў. Гэта будзе прыбыткова для нас абодвух.


Дзелавая прапанова.
Гісторыя пачалася з віткоў і заканчваецца імі ж, апутваючы хлопца.


І ты **забраў** гэты пункт. Забраў, каб разілаваць банду, якая не жадала сапрацоўнічаць, а хлопца ты проста **забіў**, застрэліў яго скінуў цела з аднаго з сваіх дырыжабляў.




Нічога такога, псіх.
Калі я ў апошні раз яго бачыў, хлопец быў цэлы.
Ты... на самой справе нічога не ведаеш пра гэты горад, сапраўды?


У дзяцінстве Брус часта гуляў у адну гульню. Ён чуў апавяданні пра індзейцаў Міагані, якія прыкладвалі пальцы да зямлі, каб «пачуць» надыходзячыя змены.


Брус прыкладваў палец да дарожак каля дома. «Услыхваўся» ў Готэм, спрабуючы расчуць, што ён кажа яму.


Коблпот можа балбытаць што заўгодна.


Яго не было больш дзесяці гадоў, якія ён правёў у трэніроўках, але ён ведае гэты горад. Ён тут вырас, яго сям'я жыла тут шмат пакаленняў. І ён правёў расследванне.
дасягнула піка у 1963 годзе ў дэманстрацый супраць палітыкі сегрэгацыі, паліцыяй у Готэма, як і дзіла ў іншых прыгарадных раёнах, такіх як Левітан у Нью-Ёрку, дзе чорным не дазваляецца здымаць жыллё. Пратэстуючыя, а так сама роз- ныя радскія супольніцт навачвалі паліцэйс што яны проста «заах рост трушчоб» на
Гэта месца, Ускраіны, заселена пераважна афраамерыканцамі. Без усякіх перспектыў. Без абароны...


пачалі выкарыстоўваць вадамёты, сабак і так званы «стрыманы гвалт», каб разганяць дэманстрацыі.
...яму вядома гісторыя. Але перад ўсім яму вядома, што галоўнае - гэта спыніць забойцу Пітара.


Магазін на Ўскраінах... спалены. Гэта відовішча толькі прыдае яму рашучасці.
Звонку шлындаюць нейкія дзеці. Глядзяць на яго так, быццам ім ёсць, што яму сказаць. Але не па справе. Аб іх жыцці і штодзённых праблемах.




Ён гоніць іх дадому. Як ён спадзяецца, падалей ад усяго гэтага.


Дык значыць, гэты хлопец Пітар прыйшоў да Пінгвіна за дапамогай, каб не аддаваць краму Чатыром Пяцёркам...


А Пінгвін забраў яго сабе і перадаў бандзе ў якасці падарунка, жэста добрай волі.
Пакінуўшы хлопчыка ні з чым. Пакінуўшы толькі **мішэнь** на спіне.

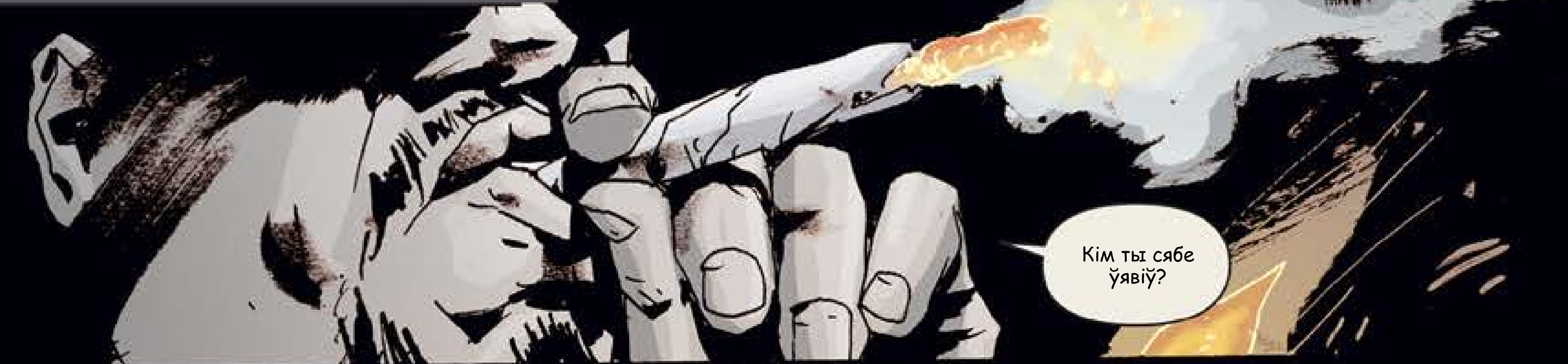





SLICE


WHUMP

Досыць.


ТАНА КАНАКУ. ВЕРХАВОД ЧАТЫРОХ ПЯЦЁРАК
Кім ты сябе ўявіў?


Я...


CLIC
CLIC
...далёка забраўся.
Навошта?


Пітар Даджо.
Гэта яго месца.
Было яго. Пітар прапанаваў яго Коблпоту. А той прапанаваў яго табе. Ты яго спаліў. І скінуў Пітара з шрубалёта над адным з маршрутаў рухання Пінгвіна, каб абазначыць сваю пазіцыю.


Чорт.
Ну я майстар.
Гэта прызнанне?
Як, на тваю думку, я атрымаў **доступ** да **шрубалёта**?!


«Сур'ёзна...»
«Так, гэта быў падарунак. І што з таго, каму ёсць да гэтага справа? **Табе**? Лухта».


«Нікому яно не патрэбна».


Тана, малодшы брат хацеў бы паразмаўляць..




«Ніколі не бачыў брацішку такім, увесь заведзены...»
«У лютасці».


«Калі б убачыў, мабыць, нават прапанаваў бы яму ўступіць у банду...»


«Хлопец проста тварыў **цуды**».













У яго насмешцы ўсё. Між зубоў.

...банда Чатыры Пяцёркі, першапачаткова Чацвёркі з Зялёнай Лініі, з

Паміж радкоў.

у 1971 годзе ў раёне Готэма пад назвай Ускраіны ...названы так у гонар 4-й вуліцы і 5-й авеню, на скрыжаванні якіх ...цяпер жа людзі здзівяцца, даведаўшыся, што Чатыры Пяцёркі бяруць свой пачатак ад радыкальнай групы па грамадскім патрулі. Паколькі на Ўскраінах працуе заўсёды паліцыі меньш

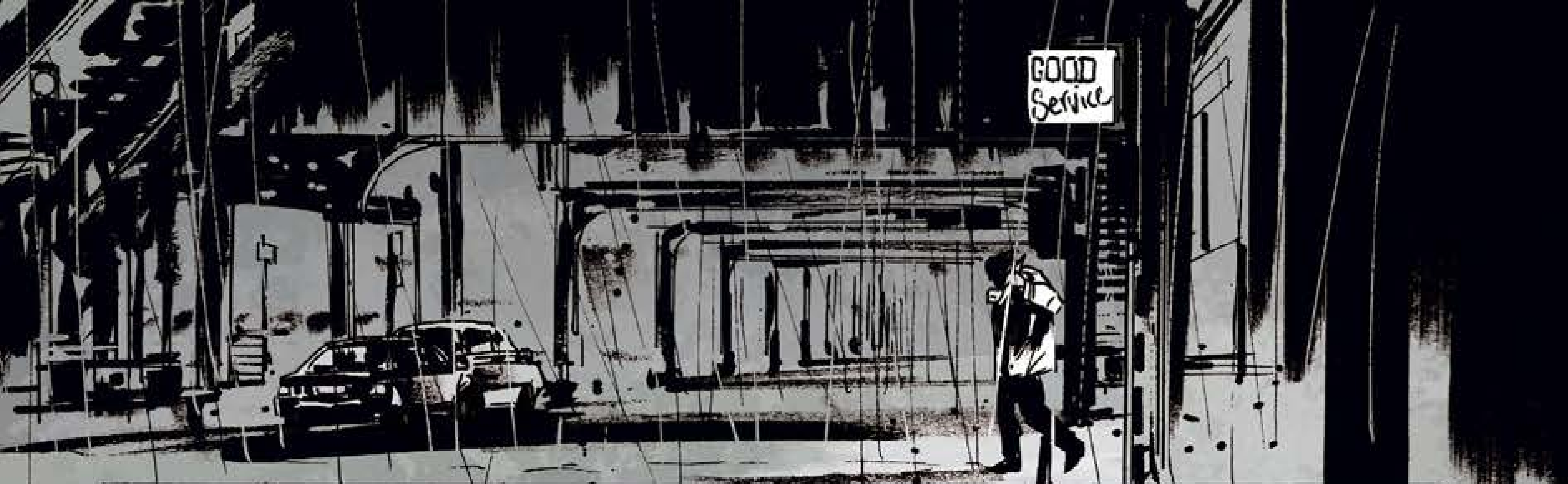
Такая стратэгія абароны Бэтмэну ўжо вядома.

Чатыры Пяцёркі так сама прадстаўлены ... не было аж да 80-х, калі вуліцы напоўніліся таннымі цяжкімі наркотыкамі, і група называлася «Вулічная банда». Фактычна

Усё гэта неважна ў гэтым спаленым месцы. І ён ужо збіраўся паведаміць аб гэтым Тана, як паступіў **выклік**.















Але Бэтмэн усё выдатна **разумеў**. І ён яго нават не слухаў, бо загадзя ведаў усё, што скажа Хаўлер...

«ПРАБЛЕМЫ З УЛАДАЙ» *Працяг*

НАСПЦС паведамляе, што з 45 выпадкаў стральбы паліцэйскіх па грамадз за апошнія два станавіліся чор адзін з іх паку белым. Траціна в

смерцю. І ня гледзячы на ое, што ў 40 працэнтах не было

Яго завуць Нэд Хаўлер. Дзесяць гадоў працаваў у ДПГС. Двойчы ўзнагароджаны, але з цёмным мінулым... з цёмным і, хутчэй за ўсё, нелегальным, згубленым у паперах.

...Пра тое, колькі копаў атрымалі кулю ў гэтым раёне. Пра зброю.

Ён усё гэта ведае. Але яшчэ ён ведае, колькі бяззбройных чорнаскурых юнакоў застрэлена паліцэйскімі на Ўскраінах за апошнія два гады. І колькі копаў выйшлі з гэтых сітуацый непакаранымі.

Гэта ўжо занадта.



Гэта занадта шмат асабліва для сённяшняга часу, бо тут і цяпер Бэтмэн проста ідзе па слядах гісторыі, спрабуючы злавіць таго, хто вінаваты ў смерці Пітара.





І Бэтмэн усё гэта ведае.

Але шукае ён не гэта.




Досыць. Хлопчык. Што ты з ім зрабіў?
Што?
Нічога... Я... Я думаў, што **забіў** яго.
«Але калі я вярнуўся... Ад яго засталася толькі лужына крыві».
Кроў. Дождж яе ўжо змыў.
У раёне ёсць толькі пара камер відэаназірання, але ён усё ж заўважае на запісах хлопца, які раніцай плёўся па пустынных вуліцах.
След недакладны.


У апошні раз ён з'яўляецца ў межах світанка. І як раз тады...
...след зноў становіцца крывавым.


Бацька.
Томас Элербі Даджо.


Яго сын загінуў.
Яго крама спалена.


На нейкае імгненне Бэтмэн задумваецца, ці не будзе яму толькі лепш, калі ён уйдзе, так і пакінуўшы ў нядосведку...


Але не. Ён дазволіць гэтаму чалавеку пакончыць з гэтым. Няважна, у прытомнасці той ці не. Хоць трохі адчування справядлівасці...
Кажуць, ён згубіў свой красовак.


Гэта праўда? У Пітара быў толькі адзін красовак, калі вы яго знайшлі?


Гэта праўда.


Я яму казаў не лезці ў гэта. Я яго **кузэн**. Я папярэджваў яго...


Усё ў парадку.
Не, не ў парадку. Пітар мёртвы. Ён звярнуўся да рабаўнікоў... і да копаў, калі павінен быў звярнуцца за грашамі, як я яму раіў.


У банк?


Банк? Банкі пляваць хацелі на тых, у каго няма грошаў. Я сказаў яму ісці да чалавека, які стаіць **за імі**...





«Крама Пітара стала хоць штосьці каштаваць толькі пасля таго, як Брус Уэйн аб'явіў аб сваім намеры інвесціраваць у раён. Я сказаў Пітару: «Ты павінен паспрабаваць звярнуцца да гэтага чалавека». Паспытаць дапамогі, ну ці адмовіцца ад будаўніцтва. Накшталт гэтага...»

У той час, як некаторыя лічаць, што ўліванне капітала – гэта неабходная мера, іншыя задаюцца пытаннем, ці змогуць прыватныя ініцыятывы... нават такія, як Уэйн Апартментс, мэтай якіх з'яўляецца будаўніцтва годнага жылля для прадстаўнікоў ніжняга пласту сярэдняга класа на Ўскраінах... прывесці да павышэння коштаў на

«Але гэта не сканала».

«Ну і вось. Больш варыянтаў не засталося. Тады ён і пачаў казаць пра **гэта**».



...

Якім чынам?





Бэтмэну вядома яго гісторыя.

І цяпер ён даведваецца пра яго сучаснае... Ён размешчаны ў той часцы Ўскраін, якую так ніхто і не ўпаўнаважыўся пачысціць з часоў Нулявога года.

Ён зарос і здзічэў.

Месца, куды ты ідзеш, калі табе надакучыла ўсё навокал.

Асаблівае месца. Сад. Дзе можна вырасціць нешта новае.













У справаздачы Джыма
Бэтмэн не знаходзіць
нічога нечаканага.

У крыві Пітара знойдзена субстанцыя, якая была
забракавана ў працах доктара Кірка Лэнгстра-
ма і змяшана са стэроідным веномам і іншымі
кампанентамі. Мікстура правулкаў. Самаробка
і вытанчанасць у адным флаконе.

Яно магло даць яму сілу і хуткасць...
а з улікам рызыкі катастрафічных
наступстваў яно магло нават змяніць
яго, прымусіць муціраваць

Чалавек, які даў Пітару
прэпарат, знік, не
пакінуўшы слядоў.

Але мікстура зрабіла яго... чымсьці
большым, чым ён быў, як мінімум
на час, пакуль эфект не закончыўся.


Такім чынам, што мы маем: злодзея ў падваротні, які прадае нешта жудаснае падлетку ў адчаі.
У рэшце рэшт, простая справа.

Ён ведае гэта. Такая ж простая, як хлопчык, які проста хацеў выстаяць.

Прыкінуцца, што ўсё гэта не мела значэння.

Пакуль не дасягнула яго.

Пакуль **усё** не атрымала значэнне.

І ён думае пра тое, як павінна было быць хлопцу, як яму хацелася збегчы, уляцець адсюль.

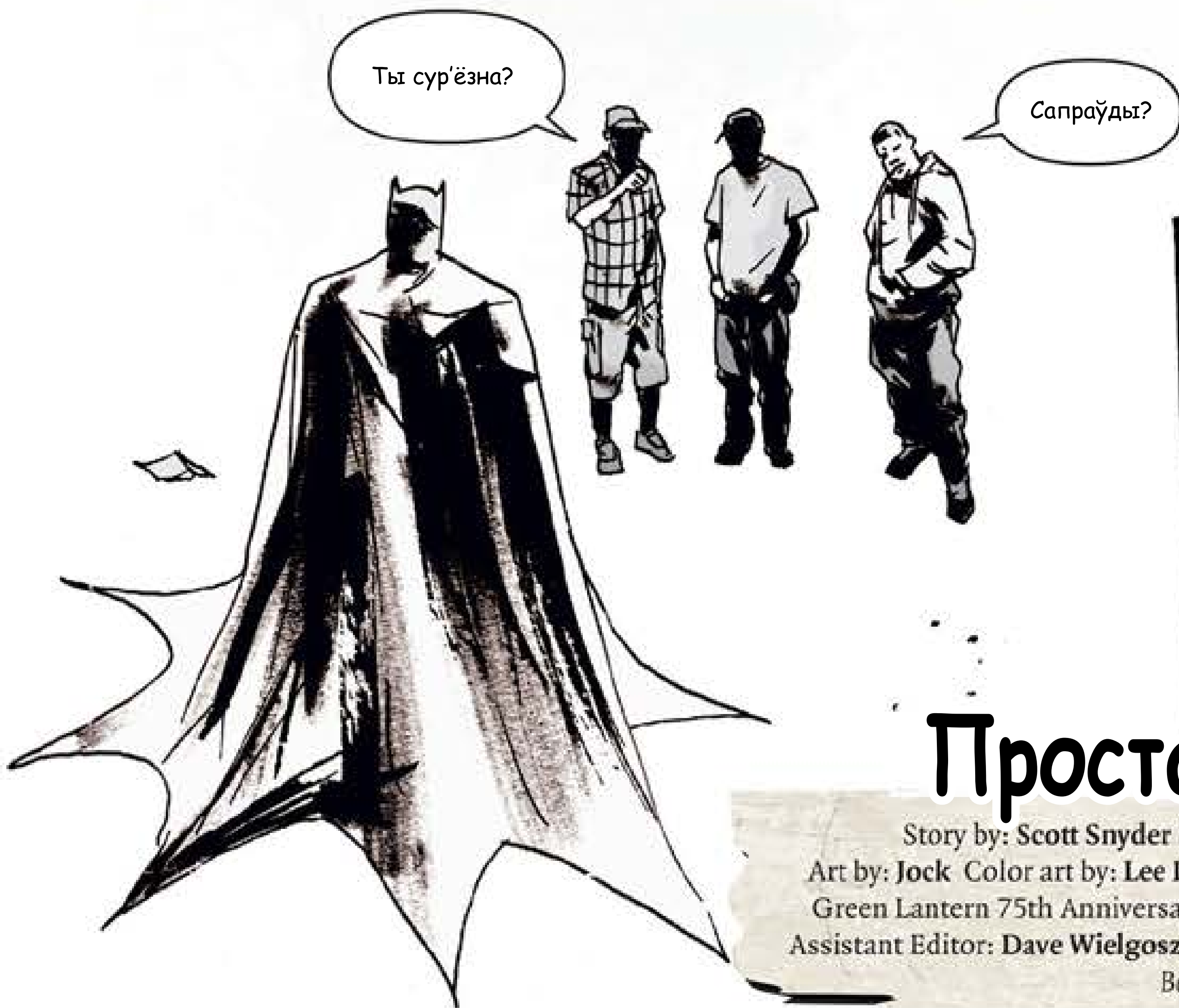
Тое балота. Так блізка да мяжы горада. Ён гэта адчувае.













Простая справа

Story by: **Scott Snyder** Written by: **Scott Snyder** and **Brian Azzarello**
Art by: **Jock** Color art by: **Lee Loughridge** Letters by: **Deron Bennett** Cover by: **Jock**
Green Lantern 75th Anniversary Variant Cover by: **Tony Daniel and Tomeau Morey**
Assistant Editor: **Dave Wielgosz** Associate Editor: **Rebecca Taylor** Editor: **Mark Doyle**
Batman Created by Bob Kane